Porównanie tłumaczeń Psalmów 69:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Plotkują o mnie siedzący w bramie\* I przy (dźwiękach) strun\*\* – pijący piwo.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Plotkują o mnie siedzący w bramie I przy dźwiękach strun rozprawiają pijący piwo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale ja *kieruję* swoją modlitwę do ciebie, JAHWE, w czasie pomyślnym; Boże, wysłuchaj mnie według twego wielkiego miłosierdzia, dla prawdy twego zbawienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówili o mnie ci, którzy siedzieli w bramie, a byłem piosnką u tych, którzy pili mocny napój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mówili przeciwko mnie, którzy siedzieli w bramie, i śpiewali przeciw mnie, którzy pili wino. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówią o mnie siedzący w bramie i śpiewają pieśni ci, co piją sycerę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozmawiają o mnie siedzący w bramie I do gry na strunach śpiewają o mnie pijacy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówią o mnie przesiadujący w bramach i szyderczo śpiewają pijący mocne trunki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szydzą ze mnie siedzący w bramie i o mnie śpiewają pijacy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biorą mnie na języki ci, którzy przesiadują w bramach miejskich, śpiewają o mnie zamroczeni winem. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozpowiadają o mnie ci, co przesiadują w bramach, i jestem w śpiewkach pijanych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz co się mnie tyczy, moja modlitwa skierowana była do ciebie, JAHWE, w czasie dobrej woli, Boże. W obfitej mierze swej lojalnej życzliwości odpowiedz mi prawdą twego wybawienia. |

1. 1) Plotkują siedzący w bramie 4QPs a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 30:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) O mnie grają pijący piwo 4QPs a; i o mnie przy (dźwiękach) strun śpiewają pijący wino G. [↑](#footnote-ref-4)